

39. Hay gentes que ponen de manifiesto su talento el ingenio de Abril—659.

40. Empieza á hacer calor de dia; pero todavía hace mucho frío por la noche.—645, 659.

LECCION CINCUENTA Y UNA

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

I shall probably spend the winter⁶ and a part of the spring⁰ in town, and the summer and Autumn^{4 6 0} in the country; or occasionally take a trip to France⁰, as it is so near; it is only one and twenty miles from Dover⁶ to Calais³. I recollect that Sterne^{0 6 0} says so in his Sentimental Journey^{8 6 3}. Thus shall I enjoy a bachelor's^{3 6} life for some years, before I think of matrimony⁶. To marry

too early⁶ is imprudent. But when I am tired^{13 0} of the single⁰ state, I shall ask in marriage the beautiful Julia⁸, daughter to Lord Booby⁵, of Booby Hall, in Yorkshire^{0 7 0}. The Boobies are a family than which there is not a greater, or a more illustrious either, in the kingdom. They have been known from time immemorial³. They are powerful people. It is they who occupy the highest posts². The young lady is said to be one of the prettiest girls^{9 6} in England³; and though she is now scarcely fifteen years old, (being younger than

I by six years), is full of wit and accomplishments.

TRADUCCION LITERAL.

I shall probably spend the winter and a part of the spring
invierno primavera
 in town, and the summer and autumn in the country; or
otoño campo
 occasionally take a trip to France, as it is so near; it is only
corto viaje
 one and twenty miles from Dover to Calais. I recollect that
Douvres me acuerdo
 Sterne says so in his *Sentimental Journey*. Thus shall I enjoy
Sentimental Viaje
 a bachelor's life for some years, before I think of matrimony.
soltero matrimonio
 To marry too early is imprudent. But when I am tired of the
casarse temprano cansado
 | single state, | I shall ask in marriage the beautiful Julia,
celibato bella
 daughter to Lord Booby, of Booby Hall, in Yorkshire. The
residencia condado de York.
 Boobies are a family than which there is not a greater, or a
 more illustrious either, in the kingdom. They have been known
ilustre tampoco
 from time immemorial. They are powerful people. It is they
inmemorial gentes.
 who occupy the highest posts. The | young lady | is said to
puestos señorita
 be one of the prettiest girls in England and though she is now
muchachas Inglaterra
 scarcely fifteen years old (being younger than I by six years),
 is full of wit and accomplishments.
llena ingenio perfecciones.

VERSION CASTIZA.

Pasaré probablemente el invierno y parte de la primavera en la ciudad, el verano y el otoño en el campo; ó bien, accidentalmente, daré una vuelta por Francia, pues que tan cerca está: no hay sino veinte y una millas de Douvres á Calais. Yo me acuerdo de que Sterne lo dice en su *Viaje Sentimental*. Gozaré así de la vida de soltero durante algunos años, sin pensar en casamiento. Es imprudencia casarse demasiado temprano. Pero cuando me cansé del celibato, pediré en matrimonio á la bella Julia, hija de Lord Booby, de Booby-Hall, en el condado de York. La familia de los Boobys es tal, que no hay otra mas grande ni mas ilustre en el reino. Se les conoce desde tiempo inmemorial. Son gentes poderosas. Ellos son los que ocupan los puestos mas elevados. Se dice que la señorita es una de las mas lindas jóvenes de Inglaterra; y aunque apenas tenga actualmente quince años (siendo seis años mas jóven que yo), está adornada de ingenio y de buenas prendas.

CONVERSACION.

QUESTIONS.	ANSWERS.
What season will he probably spend in town?	The winter, and a part of the spring
Where will he spend the winter, and a part of the spring?	In town.
What seasons will he spend in the country?	The summer and autumn.
Where will he spend the summer and autumn?	In the country.
Where will he occasionally take a trip to?	To France.
Why will he occasionally take a trip to France?	Because it is so near.
How far is it from Dover to Calais?	Only one and twenty miles.
Who says so?	Sterne.
Where does he say so?	In his <i>Sentimental Journey</i> .
What will John enjoy for some years?	A bachelor's life.
How long will he enjoy a bachelor's life?	For some years.
What will he not think of before some years?	Matrimony.
What does he think of marrying too early?	He thinks that it is imprudent.
Of what will he be tired at last?	Of the single state.
When will he ask in marriage the beautiful Julia?	When he is tired of the single state
Whom will he ask in marriage?	The beautiful Julia, daughter to lord Booby, of Booby Hall, in Yorkshire.
Who are the Boobies?	They are a family than which there is not a greater, or a mere illustrious either, in the kingdom.

How long have they been known ?	From time immemorial.
What people are they ?	They are powerful people.
What do they occupy ?	The highest posts.
Who is said to be one of the prettiest girls in England ?	The young lady.
What is the young lady said to be ?	One of the prettiest girls in England.
How old is she now ?	She is scarcely fifteen years old.
Is she younger than John ?	Yes; she is younger than he by six years.
How old is John then ?	He is twenty-one years old.
What is she full of ?	Wit and accomplishments.

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

Why do you learn English ?	¿Por qué aprende V. el inglés ?
Because I intend to take a trip to England.	Porque intento dar una vuelta por Inglaterra.
Do you know the names of the seasons ?	¿Sabe V. los nombres de las estaciones ?
Yes; they are spring, summer, autumn and winter.	Si: son primavera, estío, otoño é invierno.
Shall you be able to ask your way ?	¿Podrá V. preguntar cuál es el camino ?
Yes, very easily.	Sí, muy fácilmente.
And when you want to dine, can you make yourself understood ?	Y cuando V. quiera comer ¿podrá hacerse comprender ?
Certainly. And I can ask for a room and a bed also.	Ciertamente. Y sé también pedir un cuarto y una cama.
How far is it from Dover to London ?	¿Qué distancia hay de Douvres á Londres ?
It is seventy-two miles.	Setenta y dos millas.
Are you married ?	¿Es V. casado ?
No, I am a bachelor.	No, soy soltero.
Don't you wish to marry ?	¿No desea V. casarse ?
Why, no; I like the single state.	No: me gusta el celibato.
Sooner or later you will get tired of it.	Tarde ó temprano V. se cansará de él.
How old are you ?	¿Qué edad tiene V. ?
I am twenty-five years old.	Tengo veinte y cinco años.
How old is your father ?	¿Qué edad tiene su padre de V. ?
He is fifty-two.	Cincuenta y dos años.
And your mother ?	¿Y su madre ?
I don't know.	No sé.
Do you know that young lady ?	¿Conoce V. á esa señorita ?
She is my cousin.	Es mi prima.
Is your brother older or younger than you ?	¿Su hermano de V. es mayor ó menor que V. ?
He is older than I by two years.	Es mayor que yo dos años.

2. -- Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

They—Obey—Greyhound.

Las vocales *ey* están acentuadas en estas palabras.660. Las vocales *ey* tienen el sonido *e* largo cuando están acentuadas.

Money—Lackeys—Chimney—Turkey—Parsley—Honeysuckle.

Las vocales *ey* no están acentuadas en estas palabras.661. Las vocales *ey* tienen el sonido *i* débil, cuando no están acentuadas.

1. Curious—Impervious—Punctilious—Various.

2. Cautious—Precious—Vicious—Spacious.

Las vocales *iou* están en la terminación de estas palabras; y no están acentuadas.En las palabras de la primera serie tienen el sonido *ieu* (eu francesa).En las de la segunda serie, en que están precedidas de *t* ó *c*, se pronuncian eu francesa débil; lo cual sucedería también si estuviesen precedidas de *s* ó *x*.662. En las terminaciones no acentuadas, las vocales *iou* se pronuncian *ieu* (eu francesa).663. Cuando están precedidas de *c*, *s*, *t*, *x*, estas letras modifican su sonido que es entonces el de eu francesa débil.

Fellow—Sorrow—Narrow—Follow—Meadow—Window—Pillow—Yellow—Willow—Morrow.

Las vocales *ow* forman la terminación de estas palabras.

No están acentuadas.

664. Las vocales *ow* tienen el sonido *o* débil en la terminación no acentuada de las voces.

ETIMOLOGÍA.

Spring viene del verbo *to spring*, brotar, saltar, salir (de tierra).*Trip* viene del verbo *to trip*, saltar, brincar, tropezar, hacer un corto viaje.*Journey*. Esta palabra, á lo que parece, se empleó primero solo para indicar una jornada cualquiera; despues ha tomado una acepción mas lata. Difiere de *travel* en que este hace suponer una distancia mayor, ó un tiempo mas largo.*Marry* significa *casar*, *desposar*, *casarse*.*Hall*, traducido por *vestibulo* en la lección 39, significa también *residencia*, y se pone entonces despues del nombre del propietario, ó nombre propio calificativo.*Yorkshire* se compone de dos palabras, *York* y *shire*. Esta significa actualmente *condado*. Cuando se usa separadamente, se pronuncia de ordinario

ʒɪə.ə

shire; pero cuando se añade al nombre del condado, tiene siempre el sonido notado en el texto.*Lady* significa *señora* y *señorita*.*Accomplishment* viene del verbo *to accomplish* (470).

SINTÁXIS.

665. THE *winter*. THE *spring*.
El invierno. La primavera.

Sucede á veces que una palabra empleada al parecer en un sentido totalmente indefinido, admite, sin embargo, el artículo *the*. Y es que entonces, á la idea espresada por esta palabra se añade la de un todo, de que ella es parte (561). Así, en el ejemplo que nos ocupa, *The winter, the spring*, significan aquella porcion de tiempo, ó aquella parte del año que Juan se propone emplear de tal ó cual manera. Se dice sin artículo: *Winter is not always cold*, porque aquí la palabra *winter* está considerada absolutamente, y no con relacion á un todo de que haga parte.

666. Take a trip to France.
Tomar un corto viaje á Francia.
Dar una vuelta por Francia.
Hacer un corto viaje á Francia.

Las preposiciones españolas *por* ó *á* se traducen por *to* cuando denotan tendencia hácia un país.

Empléase á menudo el verbo *to take* en las espresiones análogas á la precedente, como: *To take a walk*, dar un paseo; *To take a step*, dar un paso; *To take a journey*, hacer un viaje.

667. It is twenty-one miles from Dover to Calais.
Es veinte una millas de Douvres á Calais.
Hay veinte y una millas de Douvres á Calais.

Cuando *hay* se refiere á distancia, se traduce por *It is* y no por *There is there are*, etc.

668. One and twenty miles.
Una y veinte millas.
Veinte y una millas.

Pónese algunas veces el nombre de la unidad ántes que el de la decena, y en semejante caso es preciso unir á los dos por medio de la conjuncion *and*, la cual no debe emplearse cuando no se hace esta inversion. Se puede, pues, decir: *Two and twenty*, por *Twenty two*; *Four and thirty*, por *Thirty four*; *Five and forty*, por *Forty five*, etc. Este modismo casi no se usa en pasando de *sixty*.

669. To marry too early is imprudent.
Casarse demasiado temprano es imprudente.

MARRYING too early is imprudent.
CASÁNDOSE demasiado temprano es imprudente.

Cuando un infinitivo español es sugeto de una frase, puede traducirse en inglés por el infinitivo ó por el gerundio.

670. Julia, daughter to Lord Booby.
Julia, hija para Lord Booby.

Julia, the daughter of Lord Booby.
Julia, la hija de Lord Booby.

Se ha visto (644) que el artículo indefinido sobrentendido en español en un inciso, debe espresarse en inglés. Sucede lo mismo con el definido. Sin embargo, suprímese algunas veces el artículo *the*, cuando el inciso enuncia una re-

lacion de posesion, espresándose esta, en tal caso, por medio de la preposicion *to*, en vez de *of*.

671. The Boobies are a family.
Los Boobys son una familia.

Los escritores ingleses están unánimes en cuanto al uso de los nombres patronímicos en plural, tanto cuando se refieren á muchas personas, como cuando se aplican á una sola. Así, se dice; *The Shakspeares, The Miltons, The Popes, The Otways*, etc.

672. No obstante, si el nombre patronímico estuviese junto con un apelativo en plural, permaneceria invariable: Diríase, por ejemplo: *The brothers Booby*.

673. La frase en que acabamos de ocuparnos hace ver tambien que se pone el artículo *the* delante de los patronímicos, cuando están en plural.

674. A family than which there is not a greater.
Una familia que la cual allí es no una mas grande.
Una familia tal que no la hay mas grande.

Esta difícil construccion no es mui usada. Hemos querido, sin embargo, darla á conocer, para tener ocasion de hablar de una estravagancia que le es peculiar.

Cuando se ha de poner inmediatamente despues de *than* el pronombre relativo á las personas, es *whom* y no *who* el que se acostumbra usar, aunque el sentido pida el uso del nominativo. Así, Milton ha dicho:

"Which when Beëlzebub perceived, than whom,
Satan except, none higher sat, with grave
Aspect he rose. . . . (*Paradise Lost*.—Book II.)

Esta construccion no debe imitarse.

675. From time immemorial.
Desde tiempo inmemorial.

Cuando el adjetivo es enfático, se le pone á veces despues del sustantivo, y produce entonces mas efecto. Esta inversion es mas frecuente en poesia que en prosa.

676. They are powerful people.
Ellos son gentes poderosas.

Cuando un pronombre español espreso ó sobrentendido, es sugeto del verbo *ser*, se traduce en inglés por otro del mismo número y género que el nombre á que se refiera dicho pronombre español, á ménos que siga al verbo *ser* otro pronombre personal, en cuyo caso se vuelve por *it*.

677. It is they who occupy.
Esro es ellos que ocupan.
Son ellos los que ocupan.

Cuando el pronombre español se traduce por *it*, no habiendo antecedente, ó yendo seguido de un pronombre personal, se pone siempre en singular el verbo que él rige, cualquiera que sea el número del sustantivo ó pronombre siguiente.

678. It is they who.
Esto es ellos que
Son ellos los que.

El pronombre que sigue al verbo *to be* está siempre en el mismo caso que

el pronombre ó nombre que le precede. Por consiguiente, despues de *it* se pone el pronombre en nominativo.

679. *She is fifteen years old.*
Ella ES quince años VIEJA.
Ella TIENE quince años.

Hablando de la edad, se usa el verbo *to be* en lugar de *to have*, y se añade la palabra *old* al nombre de tiempo.

Suprimense con frecuencia las dos palabras *years old*. Así, se puede decir: *She is fifteen.*

Para preguntar su edad á alguno, se dice: *How old are you?* en vez de: *What age have you?*

COMPOSICION.

1. Lord Booby *da en matrimonio* (casa) su hija hoy ó mañana.
2. ¿ Con quién se casa ella ?
3. ¿ Se casa con gusto ?
4. No, pues se casa *con* un hombre á quien no conoce.
5. Su padre la *da* en matrimonio sin consultar su *gusto* (inclinacion).
6. Mi primo dice que él no se casará jamas. Morirá soltero.
7. La division de Inglaterra en condados fué instituida por el grande Alfredo.
8. El condado de York es mas estenso que ninguno de los otros condados de Inglaterra.
9. ¿ Conoce V. á esa señora ?
10. ¿ Conoce V. á esa señorita ?
11. Hay una señora que quiere hablar á V.
12. Hay una señorita que quiere hablar á V.
13. La primavera es la imágen de la infancia.—665.
14. La primavera ha sido bella este año.—665.
15. El soporta con igual indiferencia el calor del verano y el frio del invierno.—665.
16. ¿ Dónde pasará V. el estío ?—665.
17. El otoño nos deleita tanto con sus frutas como la primavera con sus flores.—665.
18. Yo creo que el invierno será mui frio este año.—665.
19. Demos una vuelta al rededor del parque.
20. El no puede dar un paso sin su madre.
21. ¿ Cuánto (léjos) hay de Calais á Paris ?—667.
22. Hay setenta leguas.—667.
23. ¿ Es léjos de Calais á Douvres ?
24. Hay veinte y una millas.—667.
25. Hay dos millas de mi casa á la de V.—667.
26. Ejercitarse *en* la esgrima de tiempo en tiempo es una cosa mui buena.—669.
27. Gastar mas de lo que se gana, no es *prudente* (sabio).—669.
28. Volar como los pájaros, parece imposible al hombre.—669.
29. Patinar es una diversion mui peligrosa.—669.
30. Resbalar sobre el hielo es preferible.—669.
31. Viajar por agua le agrada mas (á él) que viajar por tierra.—669.
32. Comer demasiado pone pesada la cabeza.—669.

33. Tom, primo de John Lounger, gustaba demasiado de andar vagando.—670.
34. El doctor Pill, amigo del padre de Juan, recomendaba el agua fria.—670.
35. Los Sulkys eran tres hermanos.—671.
36. Los tres hermanos Sulkys eran impertinentes y avaros.—672.
37. ¡ Dichoso (es) el país que produjo los Byrons y los Moores !—671.
38. ¿ Ve V. aquellos hombres ? Son mis amigos.—676.
39. ¿ Quiénes son esas señoras ? Son mis hijas.—676, 677.
40. ¿ Conoce V. á esa señorita ? Es mi prima.—676.
41. ¿ Quién es ese caballero ? Es mi padre.—676.
42. ¿ Mire V. esos jóvenes. Todos ellos son miembros de mi familia.—676, 677.
43. ¿ Quién llama ? Soy yo.—678.
44. Son sus amigos de V. los que quieren hablarle.—677.
45. Son sus criados de V. los que han hecho eso.—677.
46. Somos nosotros los que respondemos.—678.
47. Eran ellos los que bailaban en su cuarto de V.—677, 678.
48. Es ella la que le acompañará á V.—678.
49. ¿ Qué edad tiene su primo de V ?—679.
50. Tiene veinte y cinco años.—679, 668.
51. No pregunte V. jamas á una señora qué edad tiene.—679.
52. Una prima mia (I have a cousin who) tiene treinta y seis años ; y dice siempre que no tiene sino veinte y cinco.—679, 668.
53. El ha ido á América.—666.
54. El fué á Rusia y se le helaron los piés (tuvo los piés helados).—666.
55. Yo desearia ir á España.—666.
56. ¿ Vendrá él á Francia este año ?—666.
57. Mi amigo regresa á Inglaterra la semana próxima.—666.

LECCION CINCUENTA Y DOS.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

13 0

As five years may glide away before

I have reached the state of opulence

2 0

which I anticipate, she will be twenty

30